

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Парубова Владислава Евгеньевна

**РЕЧЕВАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПЕРСОНАЖА ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ (НА
МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ РОМАНОВ Ф. БЕГБЕДЕРА НА РУССКИЙ ЯЗЫК)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-05

Направление подготовки/ специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

д.фил.н., проф., профессор кафедры переводоведения
и межкультурной коммуникации

Горшкова Вера Евгеньевна

_____ « ____ » _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ « ____ » _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ « ____ » _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ РЕЧЕВОЙ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРСОНАЖА ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ ...	8
1.1 Определение художественного текста	8
1.2 Соотношений понятий «художественный текст» и «удожественный дискурс»	12
1.3 Автор и персонаж в художественном произведении	19
1.4 Речевая характеристика персонажа	25
1.5 Понятие разговорной речи и ее особенности	34
1.5.1 Фонетические особенности разговорной речи.....	38
1.5.2 Лексико-фразеологические особенности разговорной речи	38
1.5.3 Морфологические особенности разговорной речи.....	39
1.5.4 Синтаксические особенности разговорной речи	40
1.6 Особенности французской разговорной речи.....	40
1.6.1 Фонетические особенности	40
1.6.2 Лексические особенности.....	42
1.6.3 Грамматические особенности	43
1.7 Понятие сниженной лексики	44
Выводы по первой главе.....	50
2.1 Художественный перевод	54
2.2 Фредерик Бегбедер и его романы «Окна в мир» и «Каникулы в коме».....	56
2.2.1 Особенности перевода сниженной лексики в романе «Каникулы в коме»	58
2.2.2 Особенности перевода сниженной лексики в романе «Окна в мир»	64
2.3 Грамматический аспекты речи персонажа	71
Выводы по второй главе	80
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	82
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	85
ПРИЛОЖЕНИЕ	93

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время интерес лингвистов к исследованиям в области сопоставительной лингвистики продолжает возрастать, а сопоставительное изучение лексических явлений разных языков имеет большое значение для теории и практики перевода. При этом в последнее время наблюдается активное проникновение разговорной и сниженной лексики во все сферы жизни общества, в том числе и в художественную литературу, что обуславливает необходимость изучения особенностей передач данной лексики в художественном переводе. Использование разговорной речи и сниженной лексики в произведениях художественной литературы служит средством экспрессивности и помогает автору создать образ героя, раскрыть особенности его характера и приблизить описываемую ситуацию к реальной жизни героя. Соответственно, анализ речи героя позволяет нам судить о его происхождении, социальной принадлежности, уровне образования, а также помогает составить представление о его мировоззрении и системе ценностей. В то же время передача речевых особенностей персонажа представляет наибольшую сложность, так как в них, среди прочего, отражается жизненный опыт автора, его картина мира, отношение к описываемым событиям и эмоциональное состояние в момент написания произведения.

Данная работа является **актуальной**, поскольку изучение особенностей передачи сниженной лексики в переводе художественных произведений играет важную роль для теории и практики художественного перевода, где еще не до конца разработаны общие принципы переводческих стратегий и тактик, необходимых для подготовки молодых специалистов и осуществления качественного перевода.

Следует отметить, что перевод романов современного писателя Ф. Бегбедера представляет большой интерес для теории и практики перевода, поскольку, по словам В. Е. Горшковой, являются «конгломератом переводческих проблем», решение которых требует от переводчика определенных навыков и умений. Но до настоящего момента исследованию

этих проблем в романах Ф. Бегбедера была посвящена единственная работа В. Е. Горшковой «Да будет имярек»: «Французский роман» Фредерика Бегбедера как вызов переводчику», в которой лингвист проводит количественный анализ лексического состава романа, выявляет переводческие трудности, а также определяет приемы перевода «непереводимых» элементов. К данным элементам В. Е. Горшкова относит сниженную лексику, заимствования, медицинские, юридические и кинематографические термины, аббревиатуры и реалии. Немаловажным является и тот факт, что многие романы Ф. Бегбедера еще не переведены на русский язык, что предоставляет переводчикам простор для творчества.

Научная новизна нашей работы заключается в постановке проблемы передачи сниженной лексики при переводе художественной литературы.

Объектом нашего исследования является речевая характеристика персонажа произведения и особенности употребления разговорной речи и сниженной лексики в русском и французских языках на примере романов Ф. Бегбедера «Каникулы в коме» и «Окна в мир».

Предметом исследования служит сопоставительный анализ сниженной лексики и выявление частотности ее употребления в русском и французском языках.

Целью работы является изучить особенности передачи сниженной лексики при переводе художественных произведений на примере речевой характеристики героев романов Ф. Бегбедера «Каникулы в коме» и «Окна в мир» и их переводов на русский язык.

Для достижения данной цели были поставлены следующие **задачи**:

1. Рассмотреть и сопоставить определения понятий «художественный дискурс» и «художественный текст».
2. Выявить роль автора и персонажа в художественном произведении.
3. Дать определение речевой характеристики персонажа художественного произведения.

4. Определить роль речевой характеристики в создании художественного образа.
5. Выявить и систематизировать языковые средства, используемые для создания речевой характеристики.
6. Дать определение понятиям «разговорная речь» и «сниженная лексика» и раскрыть их особенности.
7. Изучить классификацию сниженной лексики в русском и французском языках.
8. Определить трудности и особенности передачи сниженной лексики в художественном переводе.
9. Рассмотреть определение художественного перевода.
10. Выявить роль художественного перевода в современном мире.
11. Провести сравнительный анализ сниженной лексики в романах Ф. Бегбедера и их переводах на русский язык, а также определить какой тип лексики наиболее употребим в русском и французском языках.

Для достижения данных задач мы использовали следующие **методы**: анализ теоретического материала, метод сплошной выборки сниженной лексики, сопоставительный анализ разговорной и сниженной лексики оригиналов и их переводов на русский язык, позволяющий выявить сходства и различия языковых средств, используемых в обоих языках, а также описательно-аналитический метод, который позволил рассмотреть исследуемое явление, а именно разговорную речь и сниженную лексику, и изучить их особенности.

Теоретическая значимость исследования определяется тем, что изучение особенностей передачи сниженной лексики при переводе художественных произведений является не только неизменной частью построения теории художественного перевода, но и одной из актуальных проблем лингвокультурологии, поскольку сниженная лексика служит отражением национально-культурных особенностей, картины мира и системы ценностей народов, разговаривающих на разных языках.